



Azərbaycan Respublikası və Koreya Respublikası arasında 2007-ci il aprelin 23-ü və 24-də Seul şəhərində imzalanmış sənədlər haqqında

Azərbaycan Respublikası Prezidentinin Sərəncamı

1. Azərbaycan Respublikası və Koreya Respublikası arasında 2007-ci il aprelin 23-ü və 24-də Seul şəhərində imzalanmış aşağıdakı sənədlər təsdiq edilsin.

1.1. Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi arasında Yeni Bakı Beynəlxalq Dəniz Ticarət Limanının yaradılması sahəsində Anlaşma Memorandumu;

1.2. Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi arasında şəhər nəqliyyatı əməliyyatlarının intellektual idarəetmə sisteminin yaradılması sahəsində Anlaşma Memorandumu;

1.3. Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi arasında dəmir yolu sahəsində əməkdaşlıq haqqında Anlaşma Memorandumu;

1.4. Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Nəqliyyat İnstitutu arasında elmi-texniki əməkdaşlıq haqqında Anlaşma Memorandumu;

1.5. Azərbaycan Respublikasının Fövqəladə Hallar Nazirliyi və Koreya Respublikasının fövqəladə halların idarə olunması Milli Agentliyi arasında fövqəladə halların idarə olunması sahəsində əməkdaşlıq haqqında Anlaşma Memorandumu;

1.6. Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi ilə Koreya Respublikasının Ehtiyatlar Korporasiyası və Koreya Respublikasının Mineral Ehtiyatlar Geoelmlər İnstitutu arasında mineral ehtiyatların işlənməsi sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığa dair Anlaşma Memorandumu;

1.7. Azərbaycan Respublikasının Gənclər və İdman Nazirliyi və Koreya Respublikasının Milli Gənclər Komissiyası arasında gənclər sahəsində əməkdaşlıq haqqında Anlaşma Memorandumu;

1.8. Azərbaycan Respublikasının Rabitə və İnformasiya Texnologiyaları Nazirliyi ilə Koreya Respublikasının İnformasiya və Rabitə Nazirliyi arasında elektron hökumətin formalaşdırılması sahəsində əməkdaşlıq üzrə Anlaşma Memorandumu;

1.9. Azərbaycan Respublikasının İqtisadi İnkişaf Nazirliyi ilə Koreya Respublikasının Koreya Elektrik Enerjisi Korporasiyası arasında Anlaşma Memorandumu;

1.10. Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti və Koreya Milli Neft Korporasiyası arasında Anlaşma Memorandumu;

1.11. Azərbaycan Respublikasının Sənaye və Energetika Nazirliyi və Koreya Respublikasının «STX ENERGY CO., LTD» şirkəti arasında əməkdaşlıq haqqında Anlaşma Memorandumu.

2. Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabineti bu sərəncamın 1.1-1.11-ci bəndlərində göstərilən sənədlərin həyata keçirilməsi üçün zəruri tədbirlər görsün.

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti

İlham ƏLİYEV

Bakı şəhəri, 21 iyun 2007-ci il

Nö 2250

Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi arasında Yeni Bakı Beynəlxalq Dəniz Ticarət Limanının yaradılması sahəsində

Anlaşma Memorandumu

Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi (bundan sonra «Tərəflər») Azərbaycan Respublikasında yeni Bakı Beynəlxalq Dəniz Ticarət Limanının yaradılması sahəsində əməkdaşlıq etmək məqsədilə aşağıdakı Anlaşma Memorandumunun (bundan sonra «Memorandum» adlandırılacaq) imzalanması barədə razılığa gəldilər.

Maddə 1. Məqsədlər

1. Bu Memorandum üzrə əməkdaşlığın məqsədi Koreya Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi tərəfindən Yeni Bakı Beynəlxalq Dəniz Ticarət Limanının yaradılması, o cümlədən müvafiq idarəetmə, texniki və mütəxəssis baxımından dəstək göstərilməsi sahəsində Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi ilə qarşılıqlı əməkdaşlığın qurulmasıdır.

2. Bu Memorandum iki ölkənin müvafiq qayda və qanunları daxilində həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 2. Əməkdaşlıq sahələri

Memorandum çərçivəsində əməkdaşlıq aşağıdakı istiqamətləri əhatə edir:

- a. Bakı Beynəlxalq Dəniz Ticarət Limanının mövcud vəziyyətinin müəyyənləşdirilməsi;
- b. Yeni Bakı Beynəlxalq Dəniz Ticarət Limanının yaradılması üçün planın işlənilib hazırlanması;
- c. Azərbaycan Respublikasının mütəxəssislərin peşə bacarıqlarının artırılması üçün Koreya Respublikasında dəniz limanı sahəsində müvafiq ixtisasartırma kurslarının təşkili;
- d. Yeni Bakı Beynəlxalq Dəniz Ticarət Limanının yaradılması sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlıq;
- e. Tərəflər arasında birgə qərarlaşdırılan hər hansı digər əməkdaşlıq formalarını.

Maddə 3. İcra

Tərəflər bu Memorandumun məqsədlərinə nail olmaq üçün hökumət və ya özəl təşkilatlar və digər qurumlar arasında birbaşa əlaqələri və əməkdaşlığı həvəsləndirəcək və sadələşdirəcək, onlar arasında birgə proqramların tərtib edilməsini dəstəkləyəcəklər.

Maddə 4. Məsləhətləşmələr

Tərəflər hər hansı bir Tərəfin müraciəti əsasında bu Memorandumun müddəaları ilə bağlı məsələlərə dair məsləhətləşmələr aparacaq və qarşıya çıxacaq hər hansı çətinlik və anlaşılmazlığın əməkdaşlıq və qarşılıqlı inam ruhunda həll edilməsi üçün birgə səy göstərəcəklər.

Maddə 5. Qüvvəyə minmə və qüvvədən düşmə

1. Bu Memorandum imzalandığı gündən qüvvəyə minir və Tərəflərdən birinin bu Memorandumu ləğv etmək niyyətindən 90 gün əvvəl bu barədə yazılı müraciəti daxil olana qədər qüvvədə qalır.

2. Bu Memoranduma Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə düzəlişlər edilə bilər.

Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində Azərbaycan, Koreya və İngilis dillərində olmaqla, iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Memorandumun müddələrinin təfsiri zamanı mübahisələr yaranarsa, İngilis dilində olan mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası Nəqliyyat Nazirliyi
adından
(imza)

Koreya Respublikası Tikinti və Nəqliyyat
Nazirliyi adından
(imza)

Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi arasında

şəhər nəqliyyatı əməliyyatlarının intellektual idarəetmə sisteminin yaradılması sahəsində

Anlaşma Memorandumu

Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi (bundan sonra «Tərəflər»); şəhər nəqliyyatı əməliyyatlarının intellektual idarəetmə sisteminin (bundan sonra «İİS») yaradılması sahəsində əməkdaşlıq etmək məqsədilə;

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1. Məqsədlər

1. Bu Anlaşma Memorandumu (bundan sonra «Memorandum») üzrə əməkdaşlığın məqsədi Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyinin İİS-in yaradılmasında fəal iştirak etməsi, eləcə də Azərbaycan Respublikası tərəfindən yaradılması nəzərdə tutulan İİS-lə bağlı layihələr üzrə inzibati, texniki və mütəxəssis baxımından dəstək göstərilməsi, beləliklə də Azərbaycan Respublikasında İİS-in uğurla qurulmasına səy göstərilməsidir.

2. Bu Memorandum iki ölkənin müvafiq qayda və qanunları çərçivəsində həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 2. Əməkdaşlıq sahələri

Bu Memorandum çərçivəsində əməkdaşlıq aşağıdakı istiqamətləri əhatə edir:

a. İİS ilə əlaqədar müasir texnologiya və innovasiya proqramları üzrə məlumatların mübadiləsi;

b. Bakı şəhərində mövcud olan nəqliyyat problemlərinin həlli üçün küçələrin, yolların və prospektlərin buraxılış qabiliyyətinin artırılmasını, tıxacların aradan qaldırılmasının və nəqliyyat vasitələrinin nizamlı və təhlükəsiz hərəkətini təmin etmək məqsədilə İİS-in tətbiq edilmə imkanlarının öyrənilməsi;

c. Bu Maddənin «b» alt bəndində nəzərdə tutulmuş müddəaların gerçəkləşdirilməsi məqsədilə müvafiq tədqiqat işlərinin aparılması və layihənin həyata keçirilməsi;

d. İİS sahəsində mütəxəssislərin hazırlanması;

e. Şəhər nəqliyyatının tənzimlənməsi və idarə olunmasını təmin edən normativ-hüquqi sənədlərin və standartların işlənib hazırlanması;

f. Tərəflər arasında birgə razılaşdırıla biləcək hər hansı digər əməkdaşlıq formaları.

Maddə 3. İcrası

Tərəflər bu Memorandumun məqsədlərinə nail olmaq üçün hökumət və ya özəl təşkilatlar və digər qurumlar arasında birbaşa əlaqələri və əməkdaşlığı həvəsləndirəcək yardım edəcək, onlar arasında birgə proqramların tərtib edilməsini dəstəkləyəcəklər.

Maddə 4. Qüvvəyə minmə və qüvvədən düşmə

1. Bu Memorandum imzalandığı gündən qüvvəyə minir və Tərəflərdən birinin bu Memorandumu ləğv etmək niyyətindən 90 gün əvvəl bu barədə yazılı müraciəti daxil olana qədər qüvvədə qalır.

2. Bu Memoranduma Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə düzəlişlər edilə bilər.

Bu Memorandum Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində Azərbaycan, Koreya və ingilis dillərində olmaqla, iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Memorandumun müddəalarının təfsiri zamanı mübahisələr yaranarsa, ingilis dilində olan mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası Nəqliyyat Nazirliyi
adından
(imza)

Koreya Respublikası Tikinti və Nəqliyyat
Nazirliyi adından
(imza)

Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi arasında dəmir yolu sahəsində əməkdaşlıq haqqında

Anlaşma Memorandumu

Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyi (bundan sonra «Tərəflər»),

Azərbaycan Respublikasında dəmir yollarının təkmilləşdirilməsi və yenidən qurulması, innovasiya proqramlarının və yeni texnologiyaların tətbiqi sahəsində əməkdaşlıq etmək məqsədilə

aşağıdakılar barədə razılığa gələrək, bu Anlaşma Memorandumunu (bundan sonra «Memorandum») imzaladılar.

Maddə 1. Məqsədlər

2006-cı ilin dekabr ayında Koreya Respublikasının Tikinti və Nəqliyyat Nazirliyinin məsul işçiləri Azərbaycan Respublikasına səfər etmiş və Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyinin və Dövlət Dəmir Yolunun məsul işçiləri ilə Azərbaycan Respublikasında mövcud dəmir yollarında sürətin artırılması və yüksək sürətli sərnişin qatarlarının tikintisi mövzusunda müzakirələr aparmışlar. Tərəflər qarşılıqlı olaraq qərara gəlmişlər ki, ümumi dəmir yolunun istismar keyfiyyətlərinin (xarakteristikaları) təkmilləşdirilməsinin tədricən aparılması zəruridir və yüksək sürətli dəmir yolunun tikintisinə, təkmilləşdirilmədən sonra münasib vaxtda başlanılması zəruridir. Məqsədə nail olmaq üçün, Tərəflər dəmir yolunun Bakı — Böyük-Kəsik hissəsinin təkmilləşdirilməsinin Texniki İqtisadi Əsaslandırmasının hazırlanması, Azərbaycanın

dəmir yolu mütəxəssisləri üçün Koreya Respublikasında müvafiq ixtisasartırma kurslarının təşkil edilməsi, trening və əməkdaşlıq seminarlarının keçirilməsi üzrə dəmir yolu sahəsində əməkdaşlıq layihələrinin həyata keçirilməsini qərara aldılar.

Maddə 2. Əməkdaşlıq çərçivəsi

Bu Memorandum çərçivəsində əməkdaşlıq aşağıdakı səlahiyyəti əhatə edir:

- a. Azərbaycan Respublikasında Bakı — Böyük-Kəsik dəmir yolu xəttinin buraxılış qabiliyyətinin artırılması;
- b. Tərəflərin dəmir yolu mütəxəssislərinin dəvət edilməsi və müvafiq ixtisasartırma kurslarının təşkil edilməsi;
- c. yeni dəmir yolu texnologiyaları sahəsində əməkdaşlıq və ikitərəfli dəmir yolu əməkdaşlığının genişləndirilməsi üçün seminarların keçirilməsi;
- d. dəmir yolu nəqliyyatı vasitələrinin alınmasında inzibati dəstək verilməsi;
- e. hər iki ölkənin dəmir yoluna dair cari məsələlərin həll edilməsi üçün məsləhətləşmələr;
- f. yüksək sürətli dəmir yolu daxil olmaqla, dəmir yolunun yenidən qurulması, inkişaf etdirilməsi, təkmilləşdirilməsi və istismarı üzrə əməkdaşlıq;
- g. dəmir yolu sektorunda qarşılıqlı maraq kəsb edən məsələlər üzrə birgə tədqiqat və işləmələrin həyata keçirilməsi;
- h. Tərəflərin və ya üçüncü ölkənin dəmir yolu layihələrinin inkişaf etdirilməsi üzrə qarşılıqlı əməkdaşlıq;
- i. Tərəflərin birgə razılaştığı digər əməkdaşlıq formaları.

Maddə 3. Əsas rollar

1. Tərəflər bu Memorandumun məqsədlərinə nail olmaq üçün hökumət və ya özəl təşkilatlar və digər qurumlar arasında birbaşa əlaqələri və əməkdaşlığı həvəsləndirəcək və sadələşdirəcək, onlar arasında birgə proqramların tərtib edilməsini dəstəkləyəcəklər.
2. Tərəflər əməkdaşlıq yollarının müzakirə edilməsi və informasiya mübadiləsi üçün birgə razılaştırılmış zamanda və yerdə mütəxəssislərin işçi səviyyəli iclaslarını keçirə bilirlər.
3. Tərəflərdən biri digər Tərəfdən 2-ci Maddədə müəyyən edilmiş istiqamətlər daxilində zəruri olan məlumatları sorğu edə bilər.

Maddə 4. Xərclər

Birgə razılaştırılmış digər hallar istisna olmaqla, Tərəflər bu Memoranduma dair dəmir yolu əməkdaşlığı üzrə fəaliyyətə aid xərcləri özləri ödəyəcəklər.

Maddə 5. Qüvvəyə minmə və qüvvədən düşmə

1. Bu Memorandum imzalandığı gündən qüvvəyə minir və Tərəflərdən birinin bu Memorandumu ləğv etmək niyyətindən 90 gün əvvəl bu barədə yazılı müraciəti daxil olana qədər qüvvədə qalır.

2. Bu Memoranduma Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə düzəlişlər edilə bilər.

Bu Memorandum Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində Azərbaycan, Koreya və ingilis dillərində olmaqla, iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Memorandumun müddəalarının təfsiri zamanı mübahisələr yaranarsa, ingilis dilində olan mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası Nəqliyyat Nazirliyi
adından
(imza)

Koreya Respublikası Tikinti və Nəqliyyat
Nazirliyi adından
(imza)

Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Nəqliyyat İnstitutu arasında elmi-texniki əməkdaşlıq haqqında

Anlaşma Memorandumu

Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi və Koreya Nəqliyyat İnstitutu (bundan sonra «Tərəflər») öz aralarında elmi-texniki əməkdaşlıq sahəsində elmi mübadilənin və birgə tədqiqat fəaliyyətinin ümumi maraqlara xidmət etdiyinə əmin olaraq, öz aralarında Anlaşma Memorandumunu (bundan sonra «Memorandum») qəbul etməyi qərara aldılar.

Maddə 1

Tərəflər aralarında elmi mübadilə və birgə tədqiqat fəaliyyətlərini genişləndirməyi təşviq edəcəklər. Bu əməkdaşlıq aşağıdakı istiqamətlərdə həyata keçiriləcəklər:

- qarşılıqlı maraq kəsb edən məsələlər üzrə birgə tədqiqat və işləmələrin həyata keçirilməsi;
- tədqiqat materiallarının, nəşrlərin və elmi məlumatların mübadiləsi;
- əməkdaşlıq və birgə tədqiqat proqramlarının həyata keçirilməsi;
- iri miqyaslı nəqliyyat infrastrukturunu layihələri üzrə elmi araşdırmaların aparılması;
- tərəflərdən birinin mümkün tədqiqat nəticələrinin digər Tərəfə təklif edilməsi.

Maddə 2

Koreya Nəqliyyat İnstitutu Azərbaycan Respublikasında nəqliyyat sahəsində mövcud institutlar ilə əməkdaşlıq əlaqələri yaradaraq, Nəqliyyat üzrə Elmi-Tədqiqat İnstitutunun yaradılmasında elmi, metodiki, maddi-texniki dəstək göstərəcəkdir.

Maddə 3

Tərəflərin razılığı əsasında birgə layihələrin dəstəklənməsində əməkdaşlığın bütün sahələri üzrə təkliflər irəli sürülə bilər. Hər bir əməkdaşlıq fəaliyyətinin məqsədi,

məzmunu, müddəti, xərcləri və digər şərtləri Tərəflər arasında qəbul ediləcək sazişlərdə öz əksini tapacaqdır.

Maddə 4

Bu Memorandum imzalandığı tarixdən qüvvəyə minir və üç il ərzində qüvvədə qalacaqdır. Əgər Tərəflərdən biri Memorandumun qüvvədən düşməsi tarixindən altı ay əvvəl, xitam verilməsi barədə yazılı şəkildə digər Tərəfə müraciət etməzsə, o, avtomatik olaraq təzələnəcəkdir.

Bu Memorandum Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində Azərbaycan, Koreya və ingilis dillərində olmaqla, iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Bu Memorandumun müddəalarının təfsiri zamanı mübahisələr yaranarsa, ingilis dilində olan varianta üstünlük veriləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası Nəqliyyat Nazirliyi
adından
(imza)

Koreya Nəqliyyat
Nazirliyi adından
(imza)

Azərbaycan Respublikası Fövqəladə Hallar Nazirliyi və Koreya Respublikasının fövqəladə halların idarə olunması Milli agentliyi arasında fövqəladə halların idarə olunması sahəsində əməkdaşlıq haqqında

Anlaşma Memorandumu

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Azərbaycan Respublikasının Fövqəladə Hallar Nazirliyi və Koreya Respublikasının fövqəladə halların idarə olunması Milli Agentliyi,

təbii və texnogen mənşəli fövqəladə halların idarə olunmasında dəstək və qarşılıqlı əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsində öz arzularını təsdiq edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

1. Hər iki ölkənin müvafiq qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Tərəflər təbii və texnogen mənşəli fövqəladə halların idarə olunması sahəsində əməkdaşlıq edəcəklər.
2. Bu Anlaşma Memorandumu (bundan sonra «AM» adlandırılacaqdır) müharibə və ya kimyəvi, bioloji, radioloji və nüvə materialları ilə bağlı qəzalar nəticəsində törədilən fövqəladə halları əhatə etməyəcəkdir.
3. Bu Anlaşma Memorandumu (bundan sonra «AM» adlandırılacaqdır) heç bir beynəlxalq öhdəlik yaratmayacaqdır.

4. Bu AM çərçivəsində əməkdaşlıq fəaliyyətləri müvafiq fond və şəxsi heyətin mövcudluğundan asılıdır və aşağıdakıları əhatə edir:

- a) fəvqəladə halların idarə olunması üçün məlumat mübadiləsi;
- b) fəvqəladə halların idarə olunmasında axtarış-xilasetmə komandası və ekspertlərinin göndərilməsi və tədrisi;
- c) erkən xəbərdarlıq sistemləri daxil olmaqla, fəvqəladə halların idarə olunmasının əsasının qoyulması və inkişaf etdirilməsi üzrə birgə tədqiqatlar və beynəlxalq təşkilatlarla əməkdaşlıq;
- d) yanğınsöndürmə texnologiyalarının və məlumatların mübadiləsi;
- e) axtarış-xilasetmə və fəvqəladə tibbi xidmət üzrə əməliyyat təcrübəsinin mübadiləsi və gələcək təkmilləşdirmə üçün birgə tədqiqatlar;
- f) fəvqəladə hallara məruz qalmış insanlara yardımın göstərilməsi üçün təcrübə və bilik mübadiləsi; və
- g) Tərəflər tərəfindən birgə qərara alınmış, öz səlahiyyətlərində olan digər başqa fəvqəladə halların idarə olunması ilə bağlı fəaliyyətlər.

5. Bu Anlaşma Memorandumu imzalandığı gündən qüvvəyə minir. Hər hansı bir Tərəf ən azı altı (6) ay qabaq Anlaşma Memorandumuna xitam verilməsi ilə bağlı niyyətini digər Tərəfə yazılı şəkildə bildirməzsə, bu AM qüvvədə qalacaqdır.

Bu Anlaşma Memorandumu Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində Azərbaycan, Koreya və ingilis dillərində imzalanmışdır. Bütün mətnlər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yaranacağı təqdirdə, ingilis dilindəki mətn əsas götürüləcəkdir.

*Azərbaycan Respublikasının Fəvqəladə Hallar
Nazirliyi adından
(imza)*

*Koreya Respublikasının Fəvqəladə Halların
idarə olunması Milli Agentliyi adından
(imza)*

**Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər
Nazirliyi ilə Koreya Respublikasının Ehtiyatlar
Korporasiyası və Koreya Respublikasının Mineral
Ehtiyatlar Geoelmlər İnstitutu arasında mineral ehtiyatların
işlənməsi sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığa dair**

Anlaşma Memorandumu

Bundan sonra «Nazirlik» adlandırılacaq Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi və «KREK» adlandırılacaq Koreya Respublikasının Ehtiyatlar Korporasiyası və Koreya Geoelmlər və Mineral Ehtiyatlar İnstitutu bundan sonra «KGMEİ» adlandırılacaq (birlikdə, həmçinin «Tərəflər» kimi qeyd ediləcəklər),

- hazırkı Anlaşma Memorandumunu (bundan sonra «AM») imzalamaq niyyətlərini bəyan edərək,
- KREK və KGMEİ Azərbaycan Respublikasında mineral ehtiyat yataqlarının işlənməsi üzrə fəaliyyətlərdə iştirak etmək niyyətini bildirərək,
- Nazirlik KREK və KGMEİ-nin Azərbaycan Respublikasında mineral ehtiyat yataqlarının işlənməsi üçün sərmayə qoyulmasına marağını dəstəkləyərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər.

Maddə 1. Məqsəd

Hazırkı AM-nun əsas məqsədi Tərəflərin bərabərlik və qarşılıqlı faydalılıq prinsipinə əsaslanan əməkdaşlığı vasitəsilə Azərbaycan Respublikasının mineral ehtiyat yataqlarının tədqiqi və işlənməsinə KREK-və KGMEİ-nin sərmayə qoyuluşlarını təşviq etməkdir.

Maddə 2. Qarşılıqlı əməkdaşlıq üçün maraq kəsb edən sahələr

Tərəflər arasında əməkdaşlıq, məlumat mübadiləsi, həmçinin qarşılıqlı maraq dairəsində olan mineral ehtiyat yataqlarının birgə işlənməsi üzrə layihə və fəaliyyətlərin yerinə yetirilməsində işbirliyi vasitəsilə həyata keçiriləcəkdir. Tərəflərin qarşılıqlı olaraq razılaşırdıqları hər hansı bir texniki əməkdaşlıq razılaşması bu AM-nun tərkib hissəsi ola bilər.

Memorandumun 1-ci Maddəsinə əsasən Tərəflər Azərbaycan Respublikasında mineral ehtiyat yataqlarının tədqiqi və işlənməsi üzrə fəaliyyətləri təşviq edəcək və asanlaşdıracaqlar. Tərəflər əməkdaşlıq fəaliyyətlərində və layihələrdə özəl sektorun iştirak etməsi üzrə qarşılıqlı razılığa gəlmişlər.

Memorandumun 1-ci Maddəsinə əsasən Tərəflər Azərbaycan Respublikasında mineral ehtiyat yataqlarının tədqiqi və işlənməsi üzrə fəaliyyətləri təşviq edəcək və asanlaşdıracaqlar. Tərəflər əməkdaşlıq fəaliyyətlərində və layihələrdə özəl sektorun iştirak etməsi üzrə qarşılıqlı razılığa gəlmişlər.

Hazırkı AM çərçivəsində həyata keçirilən əməkdaşlıq fəaliyyətləri və layihələr Tərəflərin maliyyə dəstəyinə və kadr imkanlarına uyğunlaşdırılacaqdır.

Layihələr, proqramlar və digər əməkdaşlıq fəaliyyətləri Tərəflər arasında xüsusi razılaşmalar və fərdi proqramlar əsasında həyata keçiriləcəkdir. Hər bir razılaşmaya ətraflı fəaliyyət proqramı və iştirakçıların texniki ixtisaslaşma üzrə fəaliyyət istiqamətləri, mülkiyyətlə bağlı məlumatın saxlanması, mübadilə olunması və istifadəsi, nəticələr əsasında əqli mülkiyyətlə bağlı anlaşmalar, eləcə də əldə olunacaq nəticələrə müvafiq olaraq hər bir layihənin istənilən xüsusi mövzusu daxil olunmalıdır.

Maddə 3. Tərəflərin hüquqi çərçivəsi

AM çərçivəsində həyata keçirilən əməkdaşlıq fəaliyyətləri hər iki dövlətin qanun və qaydalarına uyğun olacaqdır.

Maddə 4. Mübahisələrin həlli

AM-nun təfsiri və tətbiqi zamanı meydana çıxan istənilən fikir ayrılığı Tərəflər arasında qarşılıqlı razılaşma yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 5. Yekun müddəalər

1. AM imzalandığı gündən qüvvəyə minəcək və 3 il müddətində qüvvədə qalacaqdır. Bu müddətin başa çatmasına ən azı 60 gün qalmış Tərəflərdən birinin digər Tərəfə onun ləğv edilməsinə dair yazılı bildiriş təqdim etmədiyi təqdirdə, AM növbəti 3 illik müddətdə qüvvədə olacaqdır.

2. Hər bir Tərəf 90 gün öncədən yazılı bildiriş göndərməklə, bu Sazişi ləğv edə bilər.

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu AM-na əlavələr və ya düzəlişlər edilə bilər.

Seul şəhərində, 24 aprel 2007-ci il tarixində Azərbaycan, Koreya və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır.

Bu Anlaşma Memorandumunun tətbiqi və ya təfsiri ilə bağlı hər hansı fikir ayrılığı meydana çıxdıqda, ingilis dilində olan mətn əsas götürüləcəkdir.

***Azərbaycan Respublikası Ekologiya və Təbii
Sərvətlər Nazirliyi adından
(imza)***

***Koreya Respublikası Ehtiyatlar Korporasiyası
adından
(imza)***

***Koreya Geoelmlər və Mineral Ehtiyatlar
İnstitutu adından
(imza)***

Azərbaycan Respublikasının Gənclər və İdman Nazirliyi və Koreya Respublikasının Milli Gənclər Komissiyası arasında gənclər sahəsində əməkdaşlıq haqqında

Anlaşma Memorandumu

Azərbaycan Respublikasının Gənclər və İdman Nazirliyi və Koreya Respublikasının Milli Gənclər Komissiyası (bundan sonra «Tərəflər» adlandırılan),

İki ölkə arasında dostluq əlaqələrinin gücləndirilməsi və genişləndirilməsinə töhfə vermək arzusu ilə,

Gənclər mübadiləsi sahəsində əməkdaşlığı və qarşılıqlı maraqları inkişaf etdirmək və təşviq etmək məqsədi ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Bu Anlaşma Memorandumunun (bundan sonra AM) məqsədi Tərəflər arasında gənclər məsələlərinə dair əməkdaşlığı gücləndirmək və təşviq etməkdir.

2. Bu AM ilə nəzərdə tutulan tədbirlər iki ölkənin müvafiq milli qanunları və qaydaları və müvafiq Tərəflərin maliyyə imkanları çərçivəsində həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 2

Bu AM çərçivəsində əməkdaşlıq aşağıdakı formalarda ola bilər:

- a) gənclərin, gənclər təşkilatları təmsilçilərinin və gənclər siyasətinə məsul hökumət rəsmilərinin mübadiləsi;
- b) hər iki Tərəfin ərazisində keçirilən gənclər düşərgələri, festivallar, seminar və konfranslar kimi digər gənclər tədbirlərinə digər Tərəfin gənclərinin, gənclər təşkilatlarının və müvafiq hökumət rəsmilərinin dəvət olunması;
- c) gənclər məsələlərinə dair çap materialları və digər məlumatın mübadiləsi; və
- d) tərəflərin birgə qərar verə biləcəyi hər hansı digər əməkdaşlıq fəaliyyətləri.

Maddə 3

1. Tərəflər, 15 — 24 yaş arası gənclər, gənclər təşkilatları təmsilçiləri, gənclər siyasətinə məsul hökumət rəsmiləri də daxil olmaqla, 20 nəfərdən ibarət gənclər nümayəndə heyətlərinin illik mübadiləsinə çalışacaqlar və bu mübadilələri təşviq edəcəklər.
2. Nümayəndə heyətləri üzvlərinin dəqiq sayı və səfərlərin planını Tərəflər hər ilin əvvəlində birgə qərarlaşdıracaqlar.

Maddə 4

Tərəflər arasında digər birgə qərar qəbul edilməzsə, 3-cü Maddədə göstərilmiş nümayəndə heyətləri mübadiləsi aşağıdakı şərtlərlə həyata keçiriləcəkdir:

- a) göndərən Tərəf öz nümayəndə heyətinin beynəlxalq nəqliyyat xərclərinə məsuldur;
- b) qəbul edən Tərəf səfər etmiş nümayəndə heyətinin onun ölkəsində qalmasından meydana gələn xərclərə məsuldur və buraya yaşayış, yemək, nəqliyyat və tərcümə xərcləri daxildir;
- c) qəbul edən Tərəf digər Tərəfin nümayəndə heyətini tibbi xidmətlərlə təmin etməyə məsuldur və göndərən Tərəf xəstənin, yaralının və vəfat etmiş şəxsin nəqliyyatı da daxil olmaqla, bu tibbi xərclərin ödənilməsinə məsuldur;
- d) bu AM-lə nəzərdə tutulan tədbirlərə dair digər maliyyə məsələləri Tərəflər arasında məsləhətləşmələr vasitəsi ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 5

Tərəflər, qabaqcadan razılaşdırılmış şəkildə, öz ərazilərində digər Tərəfin mütəşəkkil gənclər qruplarına, müvafiq nümayəndələrinə yardım etməyə səy göstərəcəklər.

Maddə 6

Tərəflər bu AM-in həyata keçirilməsini müzakirə etmək və növbəti il üçün birgə əməkdaşlıq planının tərtib olunması məqsədi ilə öz aralarında məsləhətləşmələr aparacaqlar.

Maddə 7

Bu AM-ə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər bu Anlaşma Memorandumunun 9-cu Paraqrafına uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 8

Bu AM-in həyata keçirilməsindən və ya təfsirindən meydana çıxan mübahisə və fikir ayrılıqları Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 9

1. Bu AM imzalandığı gündən qüvvəyə minəcəkdir.
2. Bu AM ilkin olaraq üç il müddətində qüvvədə olacaq və əgər Tərəflərdən biri müvafiq müddətin başa çatmasından ən azı altı ay əvvəl digər Tərəfə bu AM-i ləğvetmə niyyəti barədə yazılı məlumat verməzsə, o avtomatik surətdə növbəti bir illik müddətə uzadılır.
3. Bu AM-in ləğv olunması ləğv olunma tarixindən əvvəl keçirilməsi qərara alınmış tədbirlərin etibarlılığına və müddətinə təsir etməyəcəkdir.

Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində Azərbaycan, Koreya və ingilis dillərində olan iki nüsxədə imzalanmışdır. Təfsirdə hər hansı fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilində olan mətn əsas götürüləcəkdir.

*Azərbaycan Respublikasının Gənclər və İdman
Nazirliyi adından
(imza)*

*Koreya Respublikasının Milli Gənclər
Komissiyası adından
(imza)*

Azərbaycan Respublikasının Rabitə və İnformasiya Texnologiyaları Nazirliyi ilə Koreya Respublikasının İnformasiya və Rabitə Nazirliyi arasında elektron hökumətin formalaşdırılması sahəsində əməkdaşlıq üzrə

Anlaşma Memorandumu

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılan Azərbaycan Respublikasının Rabitə və İnformasiya Texnologiyaları Nazirliyi ilə Koreya Respublikasının İnformasiya və Rabitə Nazirliyi,

Hər iki ölkənin sosial və iqtisadi inkişafı çərçivəsində informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və möhkəmləndirməyi arzu edərək;

Hər iki ölkədə ictimaiyyət üçün səmərəli və dayanıqlı xidmətlərin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar ümumi məqsəd və maraqları bölüşərək;

Əməkdaşlığın hazırkı səviyyəsi və ümumi maraq kəsb edən ideyalar, məlumatlar, bilik və təcrübələr baxımından mübadilə yolu ilə təkmilləşdirilməsinin Tərəflər üçün faydalı olacağını hesab edərək;

Elektron hökumətin formalaşdırılması sahəsində tərəfdaşlığın, tədqiqat işlərinin, təcrübə mübadiləsinin və inkişaf məsələlərinin təşviq olunmasında və dəstəklənməsində hər iki ölkənin qarşılıqlı fayda və maraqlarını əsas götürərək,

Beynəlxalq arenada əməkdaşlıq münasibətlərini inkişaf etdirmək niyyəti ilə aşağıdakı razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər qarşılıqlı fayda əsasında, hər iki ölkənin milli qanunvericiliyinə, beynəlxalq hüququn normalarına və bu Anlaşma Memorandumunun müddəalarına uyğun olaraq ikitərəfli əməkdaşlıqlarını inkişaf etdirəcək və təkmilləşdirəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər Elektron hökumətin formalaşdırılması sahəsində aşağıdakı ümumi əməkdaşlıq istiqamətlərini müəyyən edirlər:

- (a) Elektron hökumətin yaradılması, müşayiət edilməsi və inkişaf etdirilməsi və kadr təminatı;
- (b) Elektron imza xidməti;
- (c) Elektron hökumətin formalaşdırılması üçün zəruri olan kadr heyətinin yenidən hazırlanması;
- (d) Genişzolaqlı şəbəkə və e-xidmətlərin inkişaf etdirilməsi;
- (e) E-hökumət sahəsində standartlaşdırma və sertifikatlaşdırma;
- (f) İnformasiya təhlükəsizliyi;
- (g) Milli identifikasiya sistemi və açıq açar infrastrukturu;
- (h) Tərəflərin qarşılıqlı razılaşdığı digər sahələr.

Maddə 3

Bu Memoranduma uyğun olaraq əməkdaşlıq tədbirləri aşağıdakı formalarda olacaqdır:

- a) informasiya və kommunikasiya texnologiyaları siyasəti sahəsində əməkdaşlıq;
- b) birgə layihələrə yardım etmək;

- c) mütəxəssislərin, peşəkarların və nümayəndə heyətlərinin təcrübə mübadiləsi və qarşılıqlı işgüzar səfərlər;
- d) bu Memorandumun 2-ci Maddəsində qeyd olunmuş sahələr üzrə informasiya və təcrübə mübadiləsi;
- e) birgə texniki sərəgilər, seminarlar və simpoziumların keçirilməsi;
- f) əməkdaşlığın Tərəflər arasında razılaşdırılmış hər hansı digər formaları.

Maddə 4

Tərəflər bu Memorandumdan irəli gələn əməkdaşlıq tədbirlərinin inkişafına və bu Memorandumda dair digər məsələlərin müzakirə olunması və həyata keçirilməsi üçün E-hökumət üzrə işçi qrup yaradacaqlar. İşçi qrup Tərəflərin təklif edəcəkləri nümayəndələrdən ibarət olacaq və tərəflərin razılaşdırdıqları qrafik əsasında əməkdaşlıq edəcəklər.

İşçi qrupun hər bir iclasından əvvəl Tərəflər İşçi qrupun tərkibini və müzakirə olunacaq məsələləri razılaşdıracaqlar.

Bu Memorandumdan irəli gələn məsələlərin həyata keçirilməsi üzrə Tərəflərin təyin etdikləri nümayəndələrin qarşılıqlı fəaliyyəti zamanı ingilis dili işçi dildir.

Maddə 5

Bu Memorandumun 2-ci, 3-cü və 4-cü maddələrində nəzərdə tutulan bütün əməkdaşlıq tədbirlərini hər bir ölkənin qanunvericiliyinə, Tərəflərin öhdəlik və funksiyalarına, eləcə də Tərəflərin imzaladıqları beynəlxalq konvensiya və razılaşmalara uyğun aparacaqlar.

Bu Memorandumun 2-ci, 3-cü və 4-cü maddələrində nəzərdə tutulan bütün əməkdaşlıq tədbirlərinin həyata keçirilməsi Tərəflərin maliyyə və digər resurslarının mövcudluğundan asılı olacaqdır. Əməkdaşlıq tədbirləri üzrə xərclər qarşılıqlı razılaşdırma şəklində Tərəflər arasında bölüşdürüləcəkdir.

Maddə 6

Tərəflərdən heç biri bu Memorandumdan irəli gələn əməkdaşlıq tədbirlərinin həyata keçirilməsi zamanı ötürülən hər hansı konfidensial informasiyanı, digər Tərəfin yazılı icazə verdiyi hallar istisna olmaqla, üçüncü Tərəfə açıqlamayacaqdır. Göstərilən müddəa hətta müddətin başa çatması və ya ləğv olunması nəticəsində Memorandum artıq qüvvədə olmadığıda belə etibarlı sayılacaqdır.

Maddə 7

Tərəflərin birgə qərarı ilə yazılı şəkildə bu Memorandumda düzəlişlər edilə bilər. Bu cür birgə qərarlar bu Memorandumun ayrılmaz hissəsi olacaq və qüvvəyə minməsi bu Memorandumun 9-cu Maddəsində qeyd edilmiş yolla həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 8

Bu Memorandumun müddələrinin təfsiri və ya tətbiqində mübahisələr yarandığı təqdirdə, Tərəflər onları məsləhətləşmələr yolu ilə həll edəcəkdir.

Maddə 9

Bu Memorandum imzalandığı tarixdən qüvvəyə minir və 5 (beş) il müddətinə bağlanılır. Əgər müvafiq beşillik müddətin başa çatmasına ən azı 6 (altı) ay qalmış Tərəflərdən biri digər Tərəfə onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə yazılı bildiriş göndərməzsə, bu Memorandum avtomatik olaraq növbəti beşillik müddətinə uzadılır.

Bu Memoranduma xitam verilməsi inkişaf mərhələsində olan 2-ci və 3-cü maddələrdə qeyd olunmuş əməkdaşlıq tədbirlərinə təsir etməyəcəkdir.

Bu Memorandum Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində hər biri Azərbaycan, Koreya və ingilis dillərində olmaqla, iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Memorandumun təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, Tərəflər ingilis dilində olan mətnə müraciət edəcəklər.

*Azərbaycan Respublikasının Rabitə və
İnformasiya Texnologiyaları Nazirliyi adından
(imza)*

*Koreya Respublikasının İnformasiya və Rabitə
Nazirliyi adından
(imza)*

Azərbaycan Respublikasının İqtisadi İnkişaf Nazirliyi ilə Koreya Respublikasının Koreya Elektrik Enerjisi Korporasiyası arasında

Anlaşma Memorandumu

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Azərbaycan Respublikası, Bakı şəhəri AZ1066 Niyazi küç. 23 ünvanında yerləşən Azərbaycan Respublikasının İqtisadi İnkişaf Nazirliyi (bundan sonra «İİN»),

və

baş qərargahı Koreya Respublikası, Seul şəhəri 135-79, Samseong-Dong, Gangnam-Gu 167 ünvanında yerləşən Koreya Elektrik Enerjisi Korporasiyası (bundan sonra «KEPCO»)

I. 11 may 2006-cı il tarixində imzalanmış «Azərbaycan Respublikası və Koreya Respublikası arasında münasibətlərin və əməkdaşlığın prinsipləri haqqında Birgə Bəyannamə»nin müddəalarını rəhbər tutaraq,

II. KEPCO-nun Azərbaycanın energetika sektorunun inkişafında iştirak etmək marağını nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barəsində razılığa gəldilər:

Maddə 1. Məqsədlər

1.1 Bu Anlaşma Memorandumu (bundan sonra «AM») çərçivəsində Tərəflər Azərbaycanın elektrik enerjisi sektorunda qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər.

1.2 Tərəflər Azərbaycanın elektrik enerjisi istehsalının stabilliyini möhkəmləndirmək üçün KEPCO-nun malik olduğu müasir texnologiyalar, idarəetmə bacarıqları, nou-hau və ya təcrübələrin tətbiqi üçün bütün səylərini göstərəcəklər.

Maddə 2. Əməkdaşlığın çərçivəsi

2.1 İkitərəfli əməkdaşlıq çərçivəsində KEPCO birbaşa və ya öz tərəfdaşları və/və ya məsləhətçiləri vasitəsilə Tik-Sahib ol-İşlət sxemi ilə layihə maliyyələşdirmə mexanizmi əsasında maliyyələşəcək Azərbaycanda Müstəqil Elektrik Stansiyasının (MES) Tikintisi ilə bağlı Texniki İqtisadi Əsaslandırma (TİƏ) və Son Təklifi təqdim edəcək. İİN ədalətli və qərəzsiz şəkildə Azərbaycanda Elektrik Stansiyasının tikintisi ilə bağlı KEPCO-nun təqdim etdiyi Son Təklifi qiymətləndirəcək.

2.2 Tərəflər aşağıda göstərilən sahələrdə əməkdaşlıq edəcəklər:

A. Elektrik stansiyasının planı, mühəndis işləri, inşası, əməliyyatı və istismarı da daxil olmaqla, MES-in inkişafı sahəsində elektrik enerjisi biznesi barədə məlumatların mübadiləsi; və ya

B. MES layihəsinin inkişafı sahəsində təcrübəli ekspertlər, mühəndis və peşəkarların səfərlərinin mübadiləsi;

C. Azərbaycanın elektrik enerjisi sektorunda məsləhət və məşvərət xidmətlərinin göstərilməsi.

2.3 AM-ə uyğun olaraq hər hansı xüsusi birgə fəaliyyət üçün zərurət yarandığı hallarda, Tərəflər bu cür əməkdaşlığın xüsusi və təfəssilatlı çərçivəsi barədə ayrıca saziş və/ya müqavilənin tərtib edilməsi üçün müzakirələr apara bilər.

Maddə 3. Məxfilik

3.1 Tərəflər hazırkı AM-ə aid hər hansı sənəd, informasiya və ya məlumatı Azərbaycan Respublikası və ya Koreya Respublikasından xaric üçüncü bir tərəf və ya şəxsə aşağıdakı hallar istisna olmaqla açıqlamayacaqlar:

A. Açıqlama qanun, məhkəmə, komissiya və ya digər hüquqi və ya inzibati qurumlar tərəfindən tələb olunarsa;

B. Hər hansı məlumatın açılması üçün digər Tərəfin əvvəlcədən yazılı razılığı əldə olunarsa;

C. İİN KEPCO ilə Layihənin həyata keçirilməsi məqsədilə bu AM-ə müvafiq olaraq KEPCO tərəfindən təqdim ediləcək TİƏ-nin nəticələri və digər məlumatlardan yalnız KEPCO ilə əməkdaşlıq məqsədləri üçün istifadə edəcəkdir.

Maddə 4. AM-in Xüsusiyyəti

4.1 Bu AM-in heç bir müddəası istənilən tərəf üçün qanuni öhdəlik yaradan müddəa kimi nəzərdən keçirilməyəcəkdir və hazırki AM çərçivəsində heç bir Tərəf digər Tərəf qarşısında baş vermiş ziyan və ya itkilərə görə məsuliyyət daşımır; eyni zamanda, Tərəflər sənədin 3,7 və 8-ci maddələrinin hər bir Tərəf üçün öhdəlik yaratdığı ilə aşkar şəkildə razılaşırlar.

Maddə 5. Bildiriş

5.1 Bu AM-ə müvafiq olaraq bütün qeydlər aşağıdakı ünvanlara göndərilməlidir:

İİN üçün: Nazir müavini
İqtisadi İnkişaf Nazirliyi
Niyazi küçəsi 23
Bakı, Az 1066
Azərbaycan Respublikası
Faks: +994 12 4925895

KEPCO üçün: Baş Vitse Prezident
Koreya Elektrik Enerjisi Korporasiyası
167, Samseong-Dong, Gangnam-Gu,
Seul 135-791, Koreya Respublikası
Faks: +822 3456 5599, yaxud +822 569 3193

Maddə 6. Müxtəlif şərtlər

6.1 Bu AM-ə müvafiq olaraq əməkdaşlığın həyata keçirilməsi üçün rəsmi dillər ingilis və Azərbaycan dilləri olacaqdır. Təfsirdə fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə istinad ediləcəkdir.

6.2 Bu AM-in təfsiri və yaxud həyata keçirilməsindən irəli gələn hər bir mübahisə Tərəflər arasında müzakirə, məsləhət və danışıqlar vasitəsilə dostcasına həll ediləcəkdir.

Maddə 7. Dəyişikliklər və düzəlişlər

7.1 Bu AM-ə hər hansı dəyişikliklər və düzəlişlər Tərəflər arasında yazılı razılaşma əsasında edilə bilər.

Maddə 8. Qüvvəyə minmə və ləğv edilmə

8.1 Bu AM imzalandığı tarixdə qüvvəyə minəcəkdir və ləğv edilməsinə qədər tam qüvvədə qalacaqdır.

8.2 Bu AM hər hansı bir Tərəfin AM-i ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş təqdim etməsindən otuz (30) gün sonra ləğv ediləcəkdir.

24 aprel 2007-ci il tarixində Seul şəhərində Azərbaycan, Koreya və ingilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri ilə bağlı hər hansı fikir ayrılığı yaranıqda, ingilis dilində olan mətn üstün götürüləcəkdir.

İqtisadi İnkişaf Nazirliyi adından
(imza)

Koreya Elektrik Enerjisi Korporasiyası adından
(imza)

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti və Koreya Milli Neft Korporasiyası arasında

Anlaşma Memorandumu

Azərbaycan Respublikası qanunları əsasında lazımi şəkildə təsis edilmiş və mövcud olan, Azərbaycan Respublikası, Bakı şəhəri, AZ 1000, Neftçilər prospekti 73 ünvanında qeydiyyatdan keçmiş **Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti («ARDNŞ»)**

və

Koreya Respublikası qanunları əsasında lazımi şəkildə təsis edilmiş və mövcud olan, baş ofisi 1588-14, Gvanyang-dong, Dongan-gu, Anyang, Gyeonggi-do, 431-711, Koreya ünvanında yerləşən **Koreya Milli Neft Korporasiyası («KMNK»)** arasında bağlanmışdır.

Yuxarıda adları çəkilən şirkətlər, onların müvafiq varisləri və təyin olunmuş nümayəndəlikləri (əgər varsa) məndən asılı olaraq, ayrılıqda «Tərəf» və ya birgə «Tərəflər» adlandırıla bilərlər.

Nəzərə alaraq ki,

ARDNŞ yerli və beynəlxalq neft və qaz sənayesində kəşfiyyat, işlənmə və hasilat biznesilə məşğul olur;

KMNK yerli və beynəlxalq neft və qaz sənayesində kəşfiyyat, işlənmə və hasilat biznesilə məşğul olur;

Tərəflər neft və qaz kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatı layihələrinin axtarışı, danışıqlar və zamanəti işlərinə fəal cəlb olunmuşlar;

Tərəflər qarşılıqlı mənfəətli əməkdaşlığın sonrakı inkişafını təmin etmək niyyətindədirlər;

Bununla təsdiq edilir ki, Tərəflər aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

1. Əhatə dairəsi

1.1 ARDNŞ KMNK-nın Azərbaycan Respublikasında neft və qaz yataqlarının («Layihələr») birgə işlənməsinə tərəfdaş kimi cəlb olunması məqsədilə tərəfdaşlarla danışıqlar aparmağa çalışacaqdır.

1.2 KMNK-nın Layihələrdə iştirakı barədə müsbət qərar qəbul olunduğu halda maraqlı tərəflər müvafiq Hasilatın Pay Bölgüsü Sazişlərinin («HPBS») müddəalarına və şərtlərinə əsaslanan danışıqlar aparacaq və sazişlər imzalayacaqlar.

1.3 KMNK Koreyada və/və ya üçüncü ölkələrdə müxtəlif layihələrdə ARDNŞ-nin iştirakı üçün öz tərəfdaşları ilə danışıqlar aparmağa çalışacaqdır.

1.4 Tərəflər yeni biznes imkanlarının həyata keçirilməsi və bu cür biznes imkanlarının icra edilməsi üzrə təşəbbüs qrupunun formalaşdırılması müvafiq hesab edildiyi halda razılığa gələcək və ayrıca saziş imzalayacaqlar.

1.5 Buna görə Tərəflər işçi heyətin mübadiləsi və ezamiyyətini həyata keçirmək və təlim proqramları, eləcə də Tərəflərin təşviq edə biləcəkləri istənilən seminar və maarifləndirmə tədbirlərinin təşkil olunması üzrə əməkdaşlıq edəcəklər.

2. Məxfilik

Tərəflər hazırkı AM və onun tətbiqinə dair məlumatları ciddi məxfilikdə saxlamağa razılaşıdılar.

3. Müddət

Hazırkı AM Tərəflər onu imzaladıqdan sonra qüvvəyə minəcək və bir il qüvvədə qalacaqdır, sonra isə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə onun qüvvədə olma müddəti uzadıla bilər.

Bu Memorandum imzalandığı tarixdən qüvvəyə minir.

Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində, iki nüsxədə Azərbaycan, koreya və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumun müddəalarının təfsiri zamanı mübahisələr yaranarsa, ingilis dilində olan mətn əsas götürüləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti
(imza)

Koreya Milli Neft Korporasiyası
(imza)

Azərbaycan Respublikası Sənaye və Energetika Nazirliyi və Koreya Respublikasının «CTX ENERGY CO., LTD» Şirkəti arasında əməkdaşlıq haqqında

Anlaşma Memorandumu

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Azərbaycan Respublikasının Sənaye və Energetika Nazirliyi (bundan sonra «SEN»), rəsmi ünvanı Azərbaycan Respublikası, Bakı şəhəri, H. Zərdabi küçəsi 88, AZ1012 və Koreya Respublikasının «CTX ENERGY

CO., LTD» Şirkətlər Qrupu (bundan sonra «CTX ENERGY CO., LTD»), rəsmi ünvanı Koreya Respublikası, Seul 135-791, Gangnam-Gu, Samsehng-Dong 167,

Elektroenergetika sahəsində əməkdaşlıq əlaqələrinin qurulması və inkişaf etdirilməsi məqsədilə:

Azərbaycan Respublikasının Sənaye və Energetika Nazirliyi və Koreya Respublikasının Ticarət, Sənaye və Energetika Nazirliyi arasında Yanacaq və Enerji Ehtiyatları sahəsində əməkdaşlıq üzrə 11 may 2006-cı il tarixli Anlaşma Memorandumuna əsaslanaraq;

Azərbaycan Respublikasının Sənaye və Energetika Nazirliyinin Respublikanın sənaye və yanacaq-energetika kompleksi üzrə mərkəzi icra hakimiyyəti orqanı olaraq bu sahələrdəki inkişaf siyasətinin həyata keçirdiyini nəzərə alaraq;

Bazar iqtisadiyyatı şəraitində Azərbaycan və Koreya Respublikalarının təsərrüfat subyektləri arasında iqtisadi əməkdaşlığın aparıcı rolunu vurğulayaraq;

Tərəflər arasındakı enerji sektorunda əməkdaşlıq barədəki 16 dekabr 2006-cı il tarixli Niyət Protokolunun maddələrini nəzərə alaraq;

Azərbaycan və Koreya Respublikalarının müəssisə və təşkilatları arasında birbaşa əlaqələrin qurulması və inkişaf etdirilməsi üçün əlverişli şəraitin yaradılmasını təmin etmək məqsədilə,

Aşağıdakılar barəsində razılığa gəldilər:

Maddə 1. Məqsədlər

1.1. Bu Anlaşma Memorandumu Tərəflərin qarşılıqlı faydaları üçün Azərbaycanda sənayenin qeyri-neft sahəsində və eləcə də elektroenergetika sahəsində, ikitərəfli əməkdaşlıq əlaqələrinin inkişafının təmin edilməsi məqsədini daşıyır.

1.2. Tərəflər əməkdaşlıq layihələrinin faydalı inkişafının davam etdirilməsinin təşviqi üçün bütün səylərini göstərəcəklər.

1.3. Tərəflər Azərbaycanda alternativ və bərpa olunan enerji mənbələrindən istifadə sahəsində müasir texnologiyalar, idarəetmə bacarıqları, nou-hau və təcrübələrinin tətbiqi üçün bütün səylərini göstərəcəklər.

Maddə 2. Tərəflərin öhdəlik və vəzifələri

2.1. Bu AM-na uyğun olaraq birgə fəaliyyətlər aşağıdakılardan ibarətdir:

- Mövcud qanunvericilik çərçivəsində informasiya mübadiləsi;
- Texnologiya mübadiləsi, tədqiqatların aparılması, məlumat bazasının yaradılması;
- Elektroenergetika sahəsindəki layihələrə investisiya qoyuluşunun təşviqi;
- Elektroenergetika sahəsində hər iki ölkənin sərmayədarlarının digər üçüncü ölkənin ərazisində birgə tədqiqat, araşdırma, istehsal və inkişaf sahələrində əməkdaşlığı;
- Elektroenergetika sahəsində avadanlıqların istismarı və təmiri;
- Elektrik enerjisinin istehsalında, çatdırılmasında və ötürülməsində əməkdaşlığın qurulması;

- Günəş və külək enerjisi kimi bərpa olunan enerji sahələrində əməkdaşlığın təşviqi;
- Elektroenergetika sahəsində mütəxəssislər üçün təlim proqramlarının təşkili;
- Elektroenergetika sahəsində qarşılıqlı investisiyaların inkişafı məqsədi ilə seminarlar və görüşlərin təşkili;
- Külək elektrik stansiyasının dizayn, mühəndislik, inşaat, fəaliyyət və təchizatını da əhatə etməklə, Layihələrin həyata keçirilməsi ilə bağlı məlumat və informasiya mübadiləsi;
- Külək elektrik stansiyası Layihəsinin təkmilləşdirilməsi ilə əlaqədar mütəxəssis, mühəndis və peşəkarların mübadiləsi;
- Azərbaycanın elektrik enerjisi sektorunda məsləhətçi və konsultasiya xidmətlərinin göstərilməsi.

2.2. Əməkdaşlığın inkişafı istiqamətində SEN-in görəcəyi tədbirlər:

- SEN Azərbaycanda elektroenergetikanın inkişafında «CTX ENERGY CO., LTD»-ın investisiyalarının və təcrübələrinin cəlb edilməsində maraqlıdır;
- SEN Azərbaycan Respublikasında qanuni və dinc üsulla layihələrin həyata keçirilməsi üçün lazımı icazələrin və təsdiqlərin, qeydiyyatların və lisenziyaların alınmasında və Azərbaycanın digər Dövlət orqanları ilə əməkdaşlığın yaxından koordinasiya edilməsində «CTX ENERGY CO., LTD»-ə köməklik göstərəcəkdir;
- SEN Azərbaycan Respublikasının mövcud qanun, qayda və tənzimləmələrinə müvafiq olaraq «CTX ENERGY CO., LTD»-in ilk şirkət kimi Layihələrin icrası ilə əlaqədar investisiyanı təşviqedicilə stimullar əldə etməsinə kömək göstərəcəkdir.

2.3. «STX ENERGY CO, LTD»-in görəcəyi tədbirlər:

- «CTX ENERGY CO., LTD» Azərbaycanda elektroenergetika sahəsində əməkdaşlıq etməkdə çox maraqlı olduğunu ifadə edir;
- «CTX ENERGY CO., LTD» əməkdaşlıq üzrə Layihənin inkişaf etdirilməsinə sərmayə qoymaqda fəal şəkildə iştirak edəcəyini vurğulayır;
- SEN-in Azərbaycan Respublikasında Layihənin icrası ilə bağlı razılaşdırılacaq ehtiyaclarına müvafiq olaraq «CTX ENERGY CO., LTD» öz resurslarını ayıracaqdır.

2.4. AM çərçivəsində digər spesifik əməkdaşlıq fəaliyyətlərinə ehtiyac olarsa, Tərəflər bu cür əməkdaşlıq üçün lazım olan spesifik və fərqli bir razılaşmanın müzakirəsinə başlaya bilərlər.

Maddə 3. Külək elektrik stansiyasının tikintisi Layihəsi

3.1. Tərəflər 16 dekabr 2006-cı ildə imzalanmış Niyət Protokoluna müvafiq olaraq enerji sektorunda əməkdaşlıq layihələrinin hazırlanması məqsədilə İşçi Qrup yaratmışlar. İlk layihənin Azərbaycanda külək elektrik stansiyasının qurulması layihəsi olacağı razılaşdırılmışdır.

3.2. Azərbaycanda külək elektrik stansiyasının quraşdırılması üçün Tərəflərin İşçi Qrupları tədqiqat aparacaqlar. Tədqiqatların və müvafiq Proqramların hazırlanması üzrə işlərin maliyyələşdirilməsi «CTX ENERGY CO., LTD» Şirkətlər Qrupu tərəfindən həyata keçiriləcəkdir.

3.3. Külək enerjisi stansiyasının yerləşəcəyi ərazinin Qobustan olacağı nəzərdə tutulur;

3.4. Qobustan ərazisində külək elektrik stansiyasının Texniki-İqtisadi Əsaslandırma sənədlərinin hazırlanmasında və qurulmasında «CTX ENERGY CO., LTD»-in 6 (altı) ay müddətində müstəsna hüququna zəmanət verilməsinə qanunvericilik çərçivəsində baxılacaqdır.

3.5. SEN Azərbaycan haqqında lazımi məlumat və informasiya/hesabatlar ilə «CTX ENERGY CO., LTD»-ni təmin edəcəkdir.

Maddə 4. Məxfilik

4.1 Tərəflər hazırki AM-ə aid hər hansı sənəd, informasiya və ya məlumatı Azərbaycan Respublikası və ya Koreya Respublikasından xaric üçüncü bir tərəf və ya şəxsə aşağıdakı hallar istisna olmaqla açıqlamayacaqlar:

- Açıqlama qanun, məhkəmə, komissiya və ya digər hüquqi və ya inzibati qurumlar tərəfdən tələb olunarsa;
- İstənilən məlumatın açıqlanması üçün digər tərəfin övvəlcədən yazılı razılığı olduqda;
- SEN, «CTX ENERGY CO., LTD»-in layihənin inkişafı ilə bağlı təqdim etdiyi TİƏ və digər informasiya və məlumatları istifadə edəcəkdir.

Maddə 5. Müxtəliflik

5.1 Bu AM-in icrası ilə əlaqədar əməkdaşlıqda istifadə olunan rəsmi dil ingilis dilidir.

5.2 Tərəflər AM ilə əlaqədar hər hansı bir xüsusi məqsəd üçün informasiya və/ya məlumat mübadiləsində düzgün və qanuni olmayan məsələlərdən imtina edirlər. Tərəflər mümkün dərəcədə bu cür məlumat və/ya informasiyasının reallıq dərəcəsini və məqsəduyğunluğunu göstərməyə cəhd etməlidirlər.

5.3 Bu AM-in təfsiri və ya icrası ilə əlaqədar meydana çıxacaq hər hansı bir mübahisə Tərəflər arasında dinc yolla müzakirə, məsləhətləşmə və danışıq yolu ilə həll olunacaqdır.

Maddə 6. Dəyişikliklər və düzəlişlər

6.1 Bu Anlaşma Memorandumuna hər hansı dəyişikliklər və düzəlişlər Tərəflər arasında yazılı razılaşma ilə edilə bilər.

6.2 Bu Anlaşma Memorandumuna edilmiş dəyişikliklər və ya düzəlişlər bu cür dəyişiklik və ya düzəlişin qüvvəyə minməsindən əvvəl əldə olunmuş hüquq və öhdəliklərin tam həcmdə reallaşdırılmasına xələl gətirmədən qüvvəyə minir.

Maddə 7. Qüvvəyə minmə və müddət

7.1. Bu Anlaşma Memorandumu imzalandığı gündən qüvvəyə minir.

7.2. Bu Anlaşma Memorandumu SEN və «CTX ENERGY CO., LTD»-in külək elektrik stansiyası quraşdırılması barədə razılığa gəlinənə qədər və ya AM-in imzalanmasından etibarən altı (6) ay müddətində (hər hansı biri ilkin gələrsə) qüvvədə olacaqdır;

7.3. Bu AM-na xitam vermək istəyən tərəf digər tərəfə 3 (üç) ay qabaqcadan xitam vermək səbəbi ilə yazılı məlumat verməlidir. Bu cür ləğv etmə hazırkı Memorandum çərçivəsində həyata keçirilən Layihələrin tamamlanmasına xələl gətirməyəcəkdir.

24 aprel 2007-ci il tarixdə Seul şəhərində Azərbaycan, Koreya və İngilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumunun tətbiqi və təfsiri ilə bağlı hər hansı fikir ayrılığı meydana çıxdıqda, İngilis dilində olan mətn üstün götürüləcəkdir.

*Azərbaycan Respublikasının Sənaye və
Energetika Nazirliyi adından
(imza)*

*Koreya Respublikasının «CTX ENERGY CO.,
LTD» Şirkəti adından
(imza)*